

СПОРАЗУМЕНИЕ

за поръчките в областта на телекомуникациите между Европейската общност и Република Корея

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана по-нататък "ЕО",

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ,

наричано по-нататък "Корея",

от друга страна,

наричани по-нататък "страни" и в единствено число "страна",

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД положените усилия и поетите ангажименти от страните за либерализиране на техните обществени поръчки, по-специално в рамките на правителственото споразумение за обществените поръчки (СОП) от 1994 г. ;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да продължат своите усилия за двустранно либерализиране, като си предоставят взаимен достъп до участие в процедурите по възлагане на поръчки, открити от техните телекомуникационни оператори съгласно условията, определени в настоящото споразумение;

СЪЗНАВАЙКИ необходимостта да се осигури успешното приключване на преговорите за либерализацията на телекомуникационните услуги, водени под егидата на Световната търговска организация (СТО),

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел, определение и приложно поле

1. Настоящото споразумение има за цел да осигури, при прозрачност и без всякаква дискриминация, на доставчиците на стоки и услуги от двете страни достъп до участие в процедурите за поръчки на стоки и услуги за отделен случай, открити от телекомуникационните оператори, посочени в списъка в приложение I ("ТО").

2. По смисъла на настоящото споразумение:

а) "ТО" са телекомуникационните оператори, посочени в списъка в приложение I. Страните осъвременяват този списък при взаимно съгласие, доколкото това е необходимо;

б) «стоки» са всички съоръжения, доставки и материали, предназначени за инсталирането, експлоатацията, поддръжката, ремонта и управлението на предавателни мрежи, както и оборудването за изследователска и развойна дейност, измервателните и изпитателните уреди, учебната апаратура и крайните уреди;

в) "услуги за отделен случай" са услугите, доставени от ТО във връзка с поръчка за стоки.

3. Настоящото споразумение се прилага за законите, подзаконовите актове или практиките, отнасящи се до поръчките за стоки и до услугите за отделен случай, доставяни от ТО от двете страни, както и за възлагането на поръчките за стоки или за доставка на услуги за отделен случай от ТО от двете страни.

4. В случай на възлагане от корейските ТО на обществени поръчки или серии от поръчки за доставка на стоки или услуги за отделен случай, настоящото споразумение се прилага единствено за поръчките, чиято предварителна стойност без ДДС или други сравними данъци не е по-ниска от 450 000 специални права на тираж (СПТ), освен ако страните не са се споразумели за друго.

В случай на поръчки или серии от поръчки, възложени от ТО от ЕО за доставка на стоки или услуги за отделен случай, настоящото споразумение се прилага единствено за поръчките, чиято предварителна стойност цена без ДДС или друг сравним данък върху оборота не е по-ниска от 600 000 ЕКЮ, освен ако страните не са се споразумели за друго.

Конвертирането на специалните права за тираж (СПТ) в корейски вони се извършва съгласно процедурите, предвидени в Споразумението за обществените поръчки (СОП) на СТО от 1994 г.

5. Настоящото споразумение не се прилага:

а) за поръчките за стоки и услуги с цел препродажба в търговската мрежа или предназначени за производството на стоки с цел продажба в търговската мрежа;

б) за ЕО:

- за поръчките, възложени от ТО, които са предмет на пълна и реална конкуренция на пазара, в съответствие с разпоредбите на член 8 от Директивата на ЕО за обществените поръчки,

- за поръчките за стоки и услуги за отделен случай, възложени преди 1 януари 1998 г. от телекомуникационни оператори, установени в Португалия или Гърция;

в) за Корея:

- за процедурите на пряко договаряне, предвиждащи преференции за малките и средни предприятия съгласно корейския Закон за управление на предприятията с държавно участие и наредбите за водене на счетоводството в предприятията с държавно участие.,

- за поръчки за сателити съгласно корейския Закон за насърчаване на развитието на въздухоплавателната и космическа промишленост, възлагани за петгодишен период, считано от датата на ефективното присъединяване на Корея към СОП.

Член 2

Национално третиране и недискриминация

1. Страните следят за това, в техните процедури и практики за възлагане на поръчките ТО, установени на техните територии, да не прилагат спрямо i) стоките и свързаните услуги и ii) доставчиците¹ от другата страна по-малко благоприятно третиране отколкото предоставеното за:

а) (i) местните стоки, услуги за отделен случай и/или (ii) доставчици

и/или

б) (i) стоки, услуги за отделен случай и/или (ii) доставчици от трети страни.

2. По отношение на поръчките, обхванати от настоящото споразумение, страните следят за това, ТО, установени на техните територии,:

а) да не третират един доставчик, установен на националната територия, по-малко благоприятно, отколкото друг доставчик, установен на националната територия, въз основа на степента на участие, собственост или контрол на физически или юридически лица от другата страна;

б) да не упражняват дискриминация по отношение на доставчици, установени на националната територия, въз основа на факта, че доставеният продукт или услуга е с произход от другата страна.

3. Страните следят за това, ТО да не налагат или да не се опитват да постигнат компенсационни операции при квалификацията и подбора на доставчиците, стоките и свързаните услуги или при оценката на офертите и възлагането на поръчките².

¹ Под "доставчици" се разбира доставчиците на услуги и свързани продукти.

² Компенсационните операции в рамките на обществените поръчки са мерки, предназначени за насърчаване на местното развитие или за подобряване на сметките от платения баланс чрез клаузи като включването на известно съдържание от национален режим, даването на технологични лицензи, задължението за инвестиране, задължението за предоставяне на обезпечения или други подобни задължения.

4. По отношение на процедурите на обжалване и огласяване на информация, свързана с тези процедури, едната от страните и нейните ТО да не третират другата страна и нейните доставчици по-малко благоприятно, отколкото националните доставчици или доставчиците от трети страни.

5. Споразумението на СТО за техническите бариери пред търговията се прилага, доколкото е валидно, за законите, подзаконовите актове и политиките на страните, отнасящи се до процедурите за поръчки на стоки и услуги за отделен случай, открити от техните ТО.

6. Страните следят също така, там, където това е уместно, техническите спецификации, включени от техните ТО в документацията за участие в процедурата, да бъдат изготвени с оглед по-скоро на функционалните характеристики, отколкото на проектните или описателните характеристики. Тези спецификации се изготвят в съответствие с международните стандарти или, ако липсват такива, с национални технически разпоредби или признати национални стандарти. Забранява се изготвянето или прилагането на технически спецификации, които имат за цел или водят до ненужно възпрепятстване на възлагането от даден ТО на доставка на стоки или услуги от другата страна или на свързана търговия между страните..

Член 3

Процедури за възлагане на поръчки

Страните следят приетите от техните ТО процедури и практики за възлагане на поръчки да съответстват на принципите на недискриминация, прозрачност и справедливост. Тези процедури трябва на отговарят най-малко на следните условия:

а) Поканата за участие се извършва чрез публикуването на обява за тръжна процедура, на индикативна обява или на обява относно съществуването на квалификационна процедура. Тези обяви или кратко изложение на основните им елементи, се публикуват на поне един от официалните езици на СОП от 1996 г. в национален орган, а в случая с ЕО - в общностен орган. Те съдържат цялата необходима информация за планираните поръчки и при необходимост уточняват вида на процедурата за възлагане на поръчките, която ще бъде проведена;

б) определените срокове следва да осигуряват на доставчиците на стоки или услуги достатъчно време за подготовка и подаване на офертите;

в) документацията за участие в процедура предоставя цялата необходима информация, по-специално техническите спецификации, както и критериите за подбор и възлагане на поръчките, за да могат кандидатите да представят надлежно изготвени оферти. Документацията за участие в процедура се предоставя на доставчиците при поискване;

г) критериите за подбор са обективни. Квалификационните системи, в случай, че такива се прилагат от ТО, се основават на предварително установени обективни критерии, а редът и условията за участие в такава система се предоставят при поискване;

д) критериите за възлагане на поръчки могат да бъдат или максималната икономическа изгода, изчислена на базата на специфични фактори като дата за доставка или изпълнение, съотношение себестойност/ефективност, качество, техническа стойност, гаранционно обслужване, ангажимент по отношение на резервните части, цена и др., или единствено най-ниската цена.

Член 4

Процедури на обжалване

1. По отношение на поръчките, възложени от техните ТО, страните установяват недискриминационни, краткосрочни, прозрачни и ефикасни процедури, чрез които доставчиците на стоки или услуги да могат да обжалват нарушенията на споразумението, извършени в рамките на възлагането на поръчки, от които те имат или са имали интерес. Прилагат се процедури на обжалване, съвместими с дефинираните в член XX на СОП.

2. Страните следят за това, техните ТО да съхраняват в продължение на най-малко три години документите, отнасящи се до всички аспекти на възлагането на поръчки, визирани от настоящото споразумение.

3. Страните следят също така и за ефикасното прилагане на решенията, взети от органите, компетентни по процедурите на обжалване.

Член 5

Обмен на информация

Страните се информират взаимно, при запитване на една от тях и доколкото ефективното изпълнение на настоящото споразумение го изисква, за техните законодателни или други разпоредби, както и за предстоящите изменения, които засягат или могат да засегнат техните процедури или практики за възлагане на поръчки.

Член 6

Консултации и уреждане на спорове

1. Страните редовно се консултират помежду си, задължително поне веднъж годишно, за да се уверят в адекватното изпълнение на споразумението.

2. Когато едната от страните поиска провеждането на консултации по въпрос, засягащ изпълнението на споразумението, консултациите се състоят не по-късно до тридесет дни от датата, на която е получено искането, освен ако страните не се договорят за друго.

3. Когато едната от страните счита, че някоя от ползите, които настоящото споразумение ѝ предоставя пряко или косвено, е обезсилена или нарушена поради това, че другата страна не изпълнява задълженията, произтичащи от настоящото споразумение, тя може да поиска провеждането на консултации, съгласно разпоредбите на параграф 2.

4. В случай на такъв спор страните полагат усилия за решаването му чрез консултации в срок от три месеца от датата на искането за откриване на консултациите. Периодът на консултации може да бъде продължен по взаимно споразумение на страните.

5. В случай, че спорът не е решен чрез консултации между страните, всяка страна може да предаде спора на арбитражна инстанция и да уведоми другата страна за решението си да прибегне до въпросния арбитраж. Основните елементи на арбитражната процедура са дефинирани в приложение II.

Член 7

Достъп до информацията, отнасяща се за поръчките

1. Страните си сътрудничат максимално, за да може информацията, отнасяща се за поръчките, съхранявана в техните бази данни, и по-специално в обявите за тържни процедури и в документацията за участие в процедура, да бъдат сравними по качество и достъпност. Те полагат също така максимални усилия, информацията, обменена по електронен път между заинтересованите лица за нуждите на обществените поръчки, да бъде сравнима по качество и достъпност.

2. Загрижени за проблемите за оперативност и връзка помежду им, страните полагат максимални усилия, след като са обявили за сравнима информацията, визирана в параграф 1, да осигуряват взаимен достъп на доставчиците на стоки и услуги от другата страна до информацията, отнасяща се за поръчките, като например обявите за тържни процедури, които фигурират в техните бази данни. Те също така осигуряват и достъпа на доставчиците на стоки и услуги от другата страна до електронните системи за възлагане на поръчки, като например електронните търгове. Освен това, страните се съобразяват с разпоредбите на член XXIV, параграф 8 от СОП от 1996 г.

Член 8

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение е изготвено в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, португалски, фински, френски, холандски и шведски език, както и на корейски, като всеки от езиковите варианти има силата на оригинал.

2. Настоящото споразумение влиза в сила на първо число от месеца след датата, на която е било извършено взаимното уведомяване на страните за

приключването на техните процедури по ратификацията или приемането съгласно правилата, приложими за всяка от страните.

3. Настоящото споразумение не засяга правата и задълженията на страните, произтичащи от СТО и други многостранни инструменти, сключени под ръководството на СТО.

4. Страните преразглеждат действието на настоящото споразумение в срок от три години след датата на неговото влизане в сила, с цел да подобрят, ако е необходимо, неговото изпълнение.

5. В случай, че едната от страните реши да прекрати настоящото споразумение, тя уведомява писмено за това другата страна. Прекратяването влиза в сила шест месеца след датата на уведомяването.

6. Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от него.

За Европейската общност:

За Република Корея:

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Европейска общност

- Belgacom (Белгия)
- Tele Danmark A/S and subsidiaries (Дания)
- Deutsche Telekom (Германия)
- OTE/Hellenic Telecom Organization (Гърция)
- France Telecom (Франция)
- Telecom Eireann (Ирландия)
- Telecom Italia (Италия)
- Administration des postes et télécommunications (Люксембург)
- Koninklijke PTT Nederland NV and subsidiaries (Нидерландия)
- Portugal Telecom and Companhia Portuguesa Radio Marconi (Португалия)

Корея ⁽²⁾

- Korea Telecom

- British Telecommunications (BT) (Обединено кралство)
- City of Kingston upon Hull (Обединено кралство)
- Österreichische Post und Telekommunikation (PTT) (Австрия)
- Telecom Finland (Финландия)
- Telia (Швеция)

(¹) С изключение на PTT Post BV.

(²) Този списък за в бъдеще ще включва публично-инвестиционните дружества, съгласно определението им от корейските законови и нормативни разпоредби, по отношение на закупуваните от тях телекомуникационни съоръжения и когато: 1) тези дружества са упълномощени да доставят основни телекомуникационни услуги, в съответствие със същността и съдържанието на член 5 от Telecommunications Business Act; 2) една от съществените цели на тези дружества е да доставят телекомуникационни услуги и 3) за поръчките на тези дружества са валидни законите и регламентите на Република Корея.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

1. Арбитражната инстанция се състои от трима членове. Страната, която завежда арбитражна процедура назначава арбитър и уведомява за това другата страна. В срок от петнадесет дни след това уведомяване другата страна назначава втори арбитър.
2. Двата арбитри, назначени от страните, назначават на свой ред трети арбитър, избран от списъка на потенциални арбитри, който е изготвен от Корея и ЕО, или, ако е необходимо, избран случайно от този списък, в срок от петнадесет дни след назначението на втория арбитър. Третият арбитър не е гражданин на някоя от страните и председателства арбитражната инстанция.
3. Никой от арбитрите не може да има финансов интерес от спора или да приема инструкции от някоя от страните.
4. Правилата за арбитраж се установяват съвместно от арбитрите. Освен това, процедурата гарантира на страните правото да бъдат изслушани поне веднъж и възможността да представят писмени аргументи или опровержения. Освен ако страните са се споразумели за друго, тези заседания се провеждат в Брюксел или в Сеул.
5. Всяка от страните поема разноските на своя арбитър, както и разноските, включително хонорарите, свързани с процедурата. Останалите разходи по процедурата се поемат поравно от страните.
6. Арбитражната инстанция взема решение с мнозинство. Страните могат по всяко време да се споразумеят за прекратяване на арбитражната процедура, като уведомят председателстващия за своето споразумение.
7. В срок до три месеца от назначаването на председателстващ, арбитражната инстанция публикува доклад, като се произнася по въпроса дали предоставените от настоящото споразумение ползи са били отнети или ограничени. Докладът посочва също така и съответстващи коригиращи мерки. При изключителни обстоятелства, които възпрепятстват арбитражната инстанция да спази определения срок, страните могат да се споразумеят за удължаване на срока, но само в рамките на необходимото, като във всички случаи той не може да превишава сто и осемдесет дни.
8. Страните изпълняват доклада, изготвен от арбитражната инстанция. Страната, която не е в състояние да изпълни коригиращите мерки, посочени от арбитражната инстанция, информира другата страна в срок до един месец от датата на представяне на доклада. Неизправната страна може да предложи компенсация или други коригиращи мерки на другата страна. Ако другата страна не може да приеме тази компенсация или тези други коригиращи действия в срок от два месеца след представянето на доклада, тя може да предложи на арбитражната инстанция прекратяването или отнемането на еквивалентни ползи, предоставени от настоящото споразумение. Това преустановяване или отнемане на еквивалентни ползи влиза в действие

тридесет дни след като те са били предложени на арбитражната инстанция, освен ако последната не отхвърли въпросното коригиращо действие.

Придружително писмо, отнасящо се за квалификационните процедури

Господине,

Позовавам се на неотдавнашните разговори, които се състояха в Брюксел между Република Корея (РК) и Европейската общност (ЕО) относно поръчките в областта на телекомуникациите.

По отношение на процедурата за квалификация на продавачите, имам удоволствието да ви информирам, че Korea Telecom (“КТ”) ще приеме предварителните предложения за квалификация, представени от доставчиците на телекомуникационни съоръжения, установени в ЕО, или от техните корейски дъщерни фирми (“доставчици от ЕО”) от датата, на която ЕО и Корея парафират двустранно споразумение за поръчки в областта на телекомуникациите (“споразумението”). Получих уверението на КТ, че тя ще ограничи колкото е възможно повече времето, необходимо за приключване на квалификационната процедура.

Ако след разглеждане на предварително предложение за квалификация, представено от доставчик от ЕО, КТ прецени, че предложението е приемливо в техническо и икономическо отношение, КТ ще предприеме разговори с доставчика, представил офертата, и ще поиска от него да подаде официално заявление за квалификация. Ако КТ прецени, че предварителното предложение е неприемливо, КТ ще обясни в писмена форма на доставчика причините за този отказ.

Освен това, КТ може, в рамките на своите квалификационни процедури, да ограничи броя на доставчиците за даден пазар, ако прекомерният брой на доставчиците заплашва да доведе до несъответствия, технически трудности или неоправдани разходи за управлението и поддръжката на мрежата на КТ. Такова ограничение обаче не е оправдано, ако има за цел да намали конкуренцията, или би представлявало средство за дискриминация спрямо доставчици от ЕО или за покровителство в полза на национални доставчици.

Одобрен протокол за подписването на споразумение за поръчките в сектора на телекомуникациите между Европейската общност и Република Корея

Днес пълномощниците на двете страни подписаха Споразумението за поръчките в сектора на телекомуникациите между Европейската общност и Република Корея и се споразумяха за следното:

1. Процедури за възлагане на поръчките, за квалификация и обжалване

По отношение на споразумението за възлагане на поръчки от телекомуникационните оператори, двете страни се споразумяват, че членове 2, 3 и 4 от споразумението изискват прилагането на процедури за възлагане на поръчките, за квалификация и обжалване, които да са в съответствие със СОП от 1996 г. Що се отнася до Общността, процедурите за възлагане на поръчки и за квалификация, дефинирани в Директива 93/38/ЕИО на Съвета от 14 юни 1993 г. за координирането на процедурите по възлагане на поръчки в секторите водоснабдяване, енергетика, транспорт и телекомуникации (ОВ L 199 от 9.8.1993 г., стр. 84) отговарят на тези условия. ЕО потвърждава, че процедурите за възлагане на поръчки от ДО от ЕО са подчинени на разпоредбите на тази директива¹.

По отношение на процедурите за квалификация, двете страни се споразумяват, че ДО могат да ограничат броя на квалифицираните доставчици, ако има вероятност той да доведе до несъответствия, технически трудности или неоправдани разходи за управлението и поддръжката на техните мрежи. Въпреки това, едно такова ограничение на доставчиците не може да бъде използвано за ограничаване на конкуренцията или прилагане на дискриминация спрямо доставчиците от другата страна или за покровителство на националните доставчици.

Освен това, за ЕО, процедурите на обжалване, дефинирани в Директива 92/13/ЕИО на Съвета от 25 февруари 1992 г. за координирането на законодателните, подзаконови и административни разпоредби, отнасящи се за прилагането на правилата на Общността при процедурите за възлагане на поръчки от възложители в секторите водоснабдяване, енергетика, транспорт и телекомуникации (ОВ L 76 от 23.3.1992 г., стр. 14) са съвместими с член 4 от Споразумението.

Накрая, двете страни се споразумяват, че разпоредбите на член 2, параграф 6, отнасящи се за техническите спецификации, са в съответствие с член VI от СОП.

2. Национално третиране

Двете страни потвърждават, че телекомуникационните оператори от ЕО и Република Корея, визирани в приложението към споразумението, не прилагат

¹ Временното споразумение за Португалия и Гърция се прилага така, както е упоменато в член 1, параграф 5 от споразумението.

спрямо доставчиците на телекомуникационни съоръжения от другата страна по-малко благоприятно третиране, отколкото прилагат спрямо своите национални доставчици на телекомуникационни съоръжения за поръчки или серии от поръчки, чиято стойност надвишава 130 000 СПТ.

Този праг може да бъде преразгледан при искане на всяка една от страните.

3. Статус, предоставен на корейските доставчици в рамките на член 36 от Директивата за обществените поръчки

Европейската общност (ЕО) уведомява, че, след сключеното неотдавна двустранното споразумение между ЕО и Корея за поръчките в областта на телекомуникациите, спрямо корейските доставчици няма да се прилагат разпоредбите на член 36 от Директивата за процедурите на възлагане на обществени поръчки, по отношение на поръчките на европейските телекомуникационни оператори, обхванати от директивата, при това веднага след влизането в сила на двустранното споразумение между ЕО и Корея.

За Република Корея:

За Европейската общност:

МЕМОРАНДУМ

1. Като взеха предвид определенията, съответстващи на ГАТТ от 1994 г., правителството на Република Корея и Европейската общност (ЕО) потвърждават, че възлагането на поръчки от частни телекомуникационни оператори ще се извършва по независим начин и в съответствие с търговските критерии на всеки оператор, независимо от произхода на стоките и доставчиците.

2. В случай, че възникне проблем в това отношение, Република Корея и ЕО се споразумяват да се консултират в кратък срок, когато едната от страните е направила искане. В случай, че след консултациите проблемът не бъде решен, Република Корея и ЕО се споразумяват да прибягнат до установените от СТО процедури за уреждане на споровете.

3. В случай, че Република Корея или Европейската общност предоставят на трета страна допълнителни ползи, отнасящи се за възлагането на поръчки от частни оператори, то тези ползи ще се разпрострат върху Европейската общност или върху Република Корея, доколкото Европейската общност и Република Корея предоставят еднакво третиране на реципрочна основа.

За Република Корея:

За Европейската общност: